



Demande de réservation & visite guidée

Reservationen & Führungen

Tarifs et heures d'ouvertures : consultez notre site Internet www.clindailes.ch
 Können geändert werden. www.clindailes.ch gibt Ihnen Auskunft über die offiziellen Öffnungszeiten

www.clindailes.ch - 026 662 15 33

Révision 7/2015

Nom / raison sociale Name / Firmenbezeichnung:	Tél:
	Natel:
Personne responsable ou de contact Verantwortliche Person oder Kontaktperson:	Fax:
e-mail:	
Date de la visite Datum der Führung:	Heures souhaitées :
	de / von à / bis h./ Uhr
Nombre de participants Anzahl Besucher :	

Voir nos conditions en page 2 / Bitte Konditionen auf Seite 2 beachten

Marquer d'une croix la case qui convient **Bitte das Entsprechende ankreuzen:**

<input type="checkbox"/>	Visite guidée Geführte Besichtigung 60 min. 1 guide pour max. 25 personnes 60 Min. Pro Gästeführer max. 25 Personen Début de la visite à Beginn der Führung: <input style="width: 100px;" type="text"/> h. Uhr Langue Sprache: F <input type="checkbox"/> D <input type="checkbox"/> CHF 50 / guide/Gästeführer Les visites guidées en dehors des heures d'ouvertures officielles sont possibles uniquement selon nos possibilités et selon les conditions suivantes: Prix par guide : CHF 100 + frais d'ouverture en dehors des heures de l'horaire officiel de CHF 60/heures (minimum 2 heures facturées) Bitte beachten: Führungen ausserhalb der offiziellen Öffnungszeiten sind möglich unter folgenden Konditionen: Kosten pro Gästeführer CHF 100.-, dazu kommen die Kosten von CHF 60.- / Stunde für die Benützung ausserhalb der offiziellen Öffnungszeiten (Verrechnung von mindestens 2 Stunden)
<input type="checkbox"/>	Salle de conférence / Konferenzsaal (max 80p) 200.- de/von à/bis h/Uhr
<input type="checkbox"/>	Cocktail dînatoire dans le musée de/von à/bis h/Uhr Cocktail-Empfang im Museum (Aperitif mit Snacks, belegte Brötchen usw.) Renseignements auprès de l'intendant / Weitere Informationen gibt Ihnen gerne unser intendant
<input type="checkbox"/>	Service traiteur Traiteur Service Heure du repas Beginn der Mahlzeit: <input style="width: 100px;" type="text"/> de von: h. Uhr -- à bis: h. Uhr Nombre approximatif (max 70 p.) Anzahl approximativ (max 70 p.) Nous vous contacterons dès réception de cette demande - Nach Eingang Ihrer Anfrage werden Sie von uns kontaktiert
<input type="checkbox"/>	Démonstration du SIMIR (Simulateur de vol du MIRage-IIIS) Demonstration des Flug-Simulators Mirage-IIIS CHF 200 / 45 min, max. 15 personnes CHF 200 / 45 min , max 15 personen Peut-être annulé en tout temps (raisons techniques ou ressource humaine) Kann aus technischen Gründen oder infolge Personalmangel Kurzfristig abgesagt werden
<input checked="" type="checkbox"/>	Vol virtuel au Flight Sim Center du musée Clin d'Ailes Virtueller Flug im « Flight Sim Center » im Museum Clin d'Ailes * Renseignements et inscription : www.fscenter.ch ou 058 466 23 75. Inscriptions uniquement «on line» sur le site : www.fscenter.ch * Reservierung nur "on line" auf der Website www.fscenter.ch

Signature de la personne responsable: Unterschrift des verantwortlichen Person Pris connaissance des conditions de réservations selon la page 2 <i>Von den Reservations-Konditionen auf Seite 2 Kenntnis genommen</i>
Lieu, date:

Adresser cette demande à Senden Sie Ihre Reservationswünsche bitte an folgende Adresse:
Musée de l'Aviation Militaire de Payerne M. Jean-Marc Pasteris, intendant Rue Jolimont 27 CH – 1530 Payerne <i>Mailto: info@clindailes.ch</i>

Pour tout renseignements contacter l'intendant **Weiter Auskünfte gibt Ihnen gerne unser Intendant:**
 Tél: 026 660 04 91 – Natel: 079 674 84 24 – Mail: info@clindailes.ch

Accès au public Zugang für Besucher: Durant les réservations pendant l'horaire officiel, le musée et la cafétéria restent accessibles au public durant les heures d'ouverture officielles. / Bei Reservationen bleibt das Museum während den normalen Öffnungszeiten auch für andere Besucher offen, Das Museum und die Cafétéria sind während den offiziellen Öffnungszeiten für Besucher geöffnet.

La **salle de conférence** est réservée à l'usage exclusif du demandeur. Der **Konferenzraum** ist ausschliesslich jenen Gästen zugänglich, die ihn reserviert haben.

Prix / Preise: Les heures d'ouvertures du musée varient selon les saisons (voir ci-dessous). Le prix de réservation varie en fonction de celles-ci. Die offiziellen Öffnungszeiten variieren je nach Jahreszeit (siehe unten), die Preise für Reservationen sind entsprechend den Öffnungszeiten verschieden
Un **supplément de 60 CHF/heure** (minimum 2 heures facturées) est demandé en dehors des heures officielles. Pour les visites guidées, 2 heures supplémentaires ne seront pas demandées entre 0900h. et 1700h. si le montant total des entrées est égal ou supérieur à 150 CHF (**Guide obligatoire, pas compris**)
Geführte Besichtigungen ausserhalb der offiziellen Öffnungszeiten kosten pro Stunde zusätzlich CHF 60.- Zwischen 0900h. und 1700h. wird dieser Zuschlag nicht verrechnet, wenn das Total der Eintritte mindestens CHF 150.- beträgt. (**In diesem Betrag sind die Kosten für die Gästeführer nicht enthalten.**)

Diminution des participants Verringerung der Teilnehmerzahl: Après avoir reçu notre confirmation, les guides commandés seront facturés en fonction des indications de la présente demande. Les changements non annoncés au minimum 24 heures ouvrable avant la date de la visite ne seront pas pris en compte pour le paiement à la caisse. Nach dem Versand unserer Bestätigung werden die Gästeführer entsprechend den Angaben ihrer Reservierung angeboten. Falls Sie die Verringerung der Anzahl Teilnehmer nicht mindestens 24 Std (Werktags) vor dem vereinbarten Zeitpunkt der Führung melden, wird die Anzahl der angebotenen Gästeführer auch verrechnet.

Entrée au musée Eintritts: Adultes : 10 CHF - Enfants (6 à 16 ans) : 5 CHF - Familles : 25 CHF (2 parents + x enfants) - AVS: 8 CHF- Militaires, apprentis et étudiants : 5 CHF **Erwachsene: CHF 10.- Kinder (6-16-jährig): CHF 5.- Familien = Eltern (2 Pers.) + X Kinder: CHF 25.- AHV: CHF 8.- Militär in Uniform, Lehrlinge und Studenten CHF 5.-** Audioguide : Compris dans le prix d'entrée

Tarif groupes / Gruppen-Tarif: dès 10 pers : 1 entrée gratuite, dès 20 pers :2 entrées gratuites, dès 30 pers. 5 entrées gratuites. Pour groupe plus nombreux, demander une offre à notre intendand. ab 10 Personen: 1 Gratis-Eintritt, ab 20 Pers: 2 Gratis-Eintritte, ab 30 Pers: 5 Gratis-Eintritte. Für grössere Gruppen: Bitte erkundigen Sie sich beim Intendant

Passeport vacances et écoles (jusqu'à 16 ans) Passport vacances und Schulen: 3.- CHF par enfant, pas de tarif groupe, 1 accompagnant gratuit) (Minimum 10 et maximum 20 enfants, âge mini 10 ans) (bis 16-jährig) (Minimum 10 und maximum. 20 Teilnehmende, Mindestalter: 10 Jahre.)
Pro Kind 3.- CHF (Kein Gruppen-Tarif, 1 Begleitung gratis)

Après réception du présent formulaire, une confirmation de visite vous sera envoyée. Notre guide sera à votre disposition durant une heure. Die Reservation wird erst nach Empfang unserer schriftlichen Bestätigung gültig. Der Gästeführer steht Ihnen ab dem vereinbarten Zeitpunkt des Beginns der Führung für 1 Stunde zur Verfügung, die folgende Stunde können Sie für die individuelle Besichtigung des Museums verwenden.

Salle de conférence Konferenzraum: Prix 200 CHF **Preise CHF 200**

Simulateur de vol du Mirage-III-S (SIMIR) Flugsimulator Mirage-III-S (SIMIR) (Groupe de 15p. maximum) durée de la Démonstration 45' : CHF 200. Peut-être annulée en tout temps pour des raisons techniques ou de ressources Humaines. (Max. 15 Personen pro Gruppe) Demonstrations-Dauer 45 Min. 200.- CHF.
Beachten Sie bitte: Die Demonstration kann aus technischen Gründen oder infolge Personalmangel kurzfristig abgesagt werden.

Vol virtuel au Flight Sim Center du musée Clin d'Ailes Virtueller Flug im " Flight Sim Center " im Museum Clin d'Ailes

Notre groupe de simulation propose tout une série de vols ou d'initiations au vol virtuel. Renseignez vous directement sur le site Internet du groupe : www.fscenter.ch ou auprès de l'administrateur, Eric Sommer tél 058 466 23 75. Inscriptions uniquement "on line" sur le site : www.fscenter.ch / **Informations:** www.fscenter.ch oder 058 466 23 75. Reservierung nur "on line" auf der Website: www.fscenter.ch.

Ouvertures en dehors des heures officielles: Un guide est obligatoire. Tous les extras, personnel ou matériel supplémentaires nécessaire au fonctionnement de l'événement, seront facturés au demandeur. Une confirmation du musée sera envoyée au demandeur.

Halle du musée Museumshalle : 1000 CHF: (en configuration banquet, avec sortie de un ou deux avions) + prix d'entrée à discuter selon le nombre. (Possible uniquement en basse saison) / CHF 1000.- (Konfiguration Bankett, mit Ausrücken eines oder von zwei Flugzeugen) + Eintrittspreise, nach Anzahl und Vereinbarung.
En cas de fermeture au public, les frais d'annonce de fermeture du musée dans la presse sont à la charge du demandeur.

Boissons Getränke: Les boissons sont toutes fournies et encaissées par la cafétéria du musée. (Self service) Die Getränke werden vom Museum geliefert und einkassiert (Self service).

Service traiteur Traiteur-Service: Renseignements auprès de l'intendant: 026 660 04 91 – Natel: 079 674 84 24 **Unser Intendant gibt Ihnen gerne Auskunft, Tel: 026 660 04 91 – Natel: 079 674 84 24)**

Les fournitures, le personnel et le lavage de la vaisselle incombe au traiteur. Anlieferung, Personal sowie Geschirreinigung erfolgen durch den Traiteur-Service.

SUR DEMANDE AUF ANFRAGE: Nous sommes à votre disposition pour: **Wir stehen Ihnen gerne zur Verfügung für:** Une exposition **Eine Ausstellung**, un vernissage **Eine Vernissage**, Un anniversaire **Eine Geburtstagsfeier**, une assemblée **Eine Versammlung**, La promotion de votre produit **Die Promotion eines Produkts**

Heures d'ouverture Öffnungszeiten

Peut-être sujet à modifications. Voir sur www.clindailes.ch les horaires officiels ou les changements de dernière minute
Können geändert werden. www.clindailes.ch gibt Ihnen Auskunft über die offiziellen Öffnungszeiten

Novembre à Mars:

Mercredi et samedi de 13h30 à 17h00

Avril à juin + septembre et octobre:

Mardi à dimanche de 13h30 à 17h00

Juillet et août

Mardi à samedi de 13h30 à 17h00

Fermeture: Les Lundis - Pâques - Ascension - Pentecôte et les semaines 1 et 52

Pour accéder au musée, suivre les panneaux

Um zum Museum zu gelangen, folgen Sie den Wegweisern

